

*Приключения fin'amors во французской литературе XII века*

**I. Roman d'Eneas**

Soient e vostre II cuer conjoint  
en **fine amor** si faitement  
qu'a touz jours soit parfaitement  
de vous faite la conjoinnance  
en amor sanz point d'esloinance... (vv. 10212-10216).

Пусть два ваших сердца соединятся  
в совершенной любви таким образом,  
что навеки будет нерушим и неразделим  
ваш союз в любви...

**II. Le roman de Troies**

Quant a celui qu'il plus haeit,  
Contre reison e contre dreit,  
Ai ma **fine amor** otreiee:  
Trop en serai mes despreisee. (vv. 20271-20273)

Того, кого ненавидела больше всего,  
его, вопреки разуму и закону,  
я люблю совершенной любовью,  
все будут меня за это презирать.

**III. Chrétien de Troyes**

*Yvain, ou le chevalier au lion*

N'est ce Amors entiere et **fine**?  
Oïl, certes. Et la Haïne,  
Dont ne rest ele toute aperte?

Разве это не полная и чистая любовь?  
Да, конечно. И ненависть,  
От которой больше ничего не осталось видно?

**Chrétien de Troyes**

*Cligès*

**Lettres gothiques (M. Zink)**

Aucune chose senefie  
Ce que la premiere partie  
En mon non est de color d'or.

**Bibliothèque de la Pléiade (D. Poirion)**

Aucune chose senefie  
Ce que la premiere partie  
En mon non est de color d'or.

Et li meillor sont li plus sor.  
 Por ce tieig mon non a meillor  
 Qu'il commence par la color  
 A coi li meldres ors s'acorde,  
 Et la fins Amors me recorde,  
 Car qui par mon droit non m'apele,  
 Touz jorz Amors me renovele,  
 Et l'une moitez l'autre dore  
 De doreüre clere et sore,  
 Qu'autretant dit Soredamors  
 Come sororee d'Amors.  
 Molt m'a donc Amor honoree  
 Quant il de lui m'a sororee.  
 Doreüre d'or n'est si fine  
 Come cele qui m'enlumine,  
 Et je matrai a ce ma cure

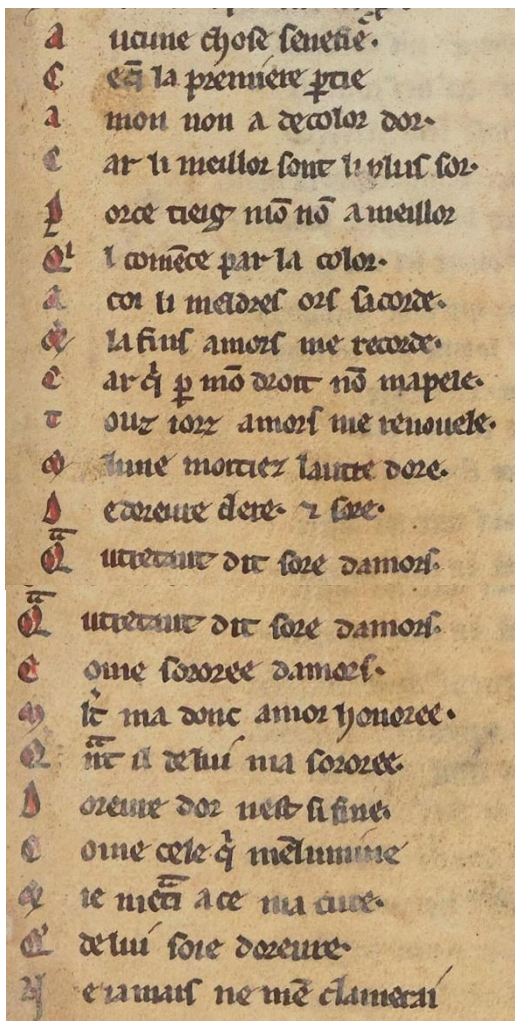
(vv. 963-981)

Et li meillor sont li plus sor.  
 Por ce tieng mon non a meillor  
 Qy'an mon non a de la color  
 A cui li miaudres ors s'acorde,  
 Et la fine amors me recorde:  
 Car qui par mon droit non m'apele  
 Toz jorz amors me renovele;  
 Et l' une mitiez l'autre dore  
 De doreüre clere et sore,  
 Et autant dit Soredamors  
 Come sororee d' amors.  
 Doreüre d'or n' est si fine  
 Come ceste qui m'anlumine:  
 Mole m'a donc Amors enoree,  
 Qyant il de lui m'a sororee,  
 Et je mettrai en lui ma cure,  
 Qye de lui soie doreüre,  
 Ne ja mes ne m' an clamerai.

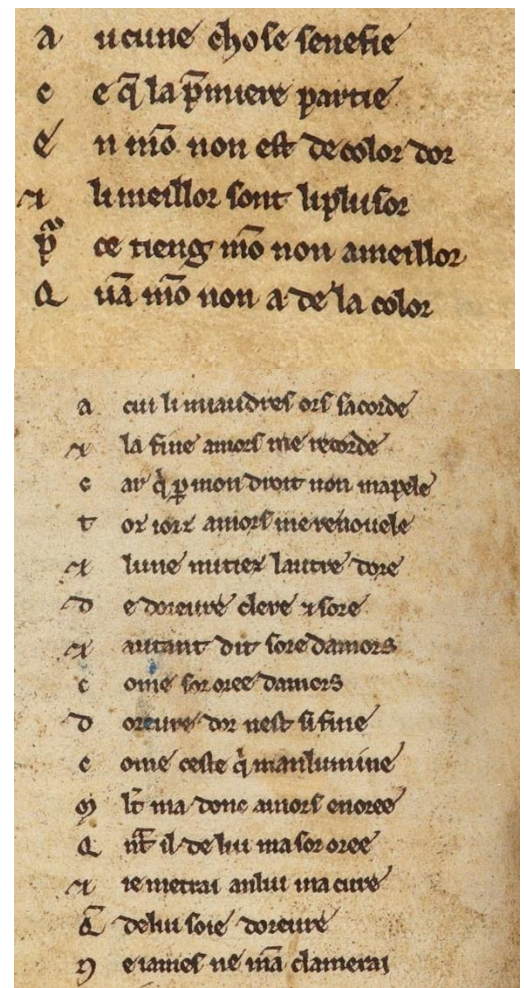
(vv. 965-986)

Самой судьбою многомудрой  
 Я названа Золотокудрой,  
 И мне на это грех роптать.  
 Прозванью моему блистать!  
 Оно как будто не простое:  
 Сияние в нем золотое.  
 По имени зовут меня,  
 Любовь и золото маня.  
 Так мне сопутствует, блистая,  
 Любовь, но только не простая;  
 Мне повторяют вновь и вновь,  
 Что золото мое — любовь!  
 Невиданная позолота!  
 Где слава, там всегда забота.  
 Амур меня позолотил.  
 Любви обрек и посвятил,  
 Меня сподобил дарованья,  
 И чтобы моего призванья  
 Пренебреженьем не сгубить,  
 Мне полагается любить.

(пер. В. Б. Микушевича)



12560. 89r



794.57v



BnF, 1104, f. 32rb

**IV. Marie de France**  
*Le lai du Chèvrefeuille*

De Tristram e de la reïne,  
de lor amur que fu tant **fine**  
Dunt il eurent meinte dolor,  
Puis en mururent en un jor... (vv. 7- 10)

О Тристане и о королеве,  
Об их любви, которая была так чиста,  
Из-за которой они познали много горя  
И из-за которой умерли в один день...

**Le lai d'Eliduc**

Bele amie, mar me veïstes !  
Duce chere, mar me siwistes !  
Bele, ja fuissiez vus reïne,  
Ne fust l'amur leale e **fine**  
Dunt vus m'amastes leaument.

Прекрасная подруга, как жаль, что вы меня увидели!  
Милая, как жаль, что вы последовали за мной!  
Милая, вы уже были бы королевой,  
Если бы не верная и чистая любовь,  
Которой вы меня преданно любили.

**V. Le Roman de Renard**

Le voloit a s'amor atrere.  
Li leus disait par amor fine  
Au goupil vers qui n'ot haïne. (vv. 126-128)

Он [лис] хотел добиться его любви.  
Волк сказал из истинной любви,  
не испытывая к лису никакой ненависти.

Que dame Fiere la roinne,  
Praingne Renart par amor fine... (vv. 2382-2383)

Госпожа Фьер, королева,  
должна взять в супруги Ренара  
во имя истинной любви.



Paris, BnF, français, 1579 (C) 1r

BnF, 1580, 20r

